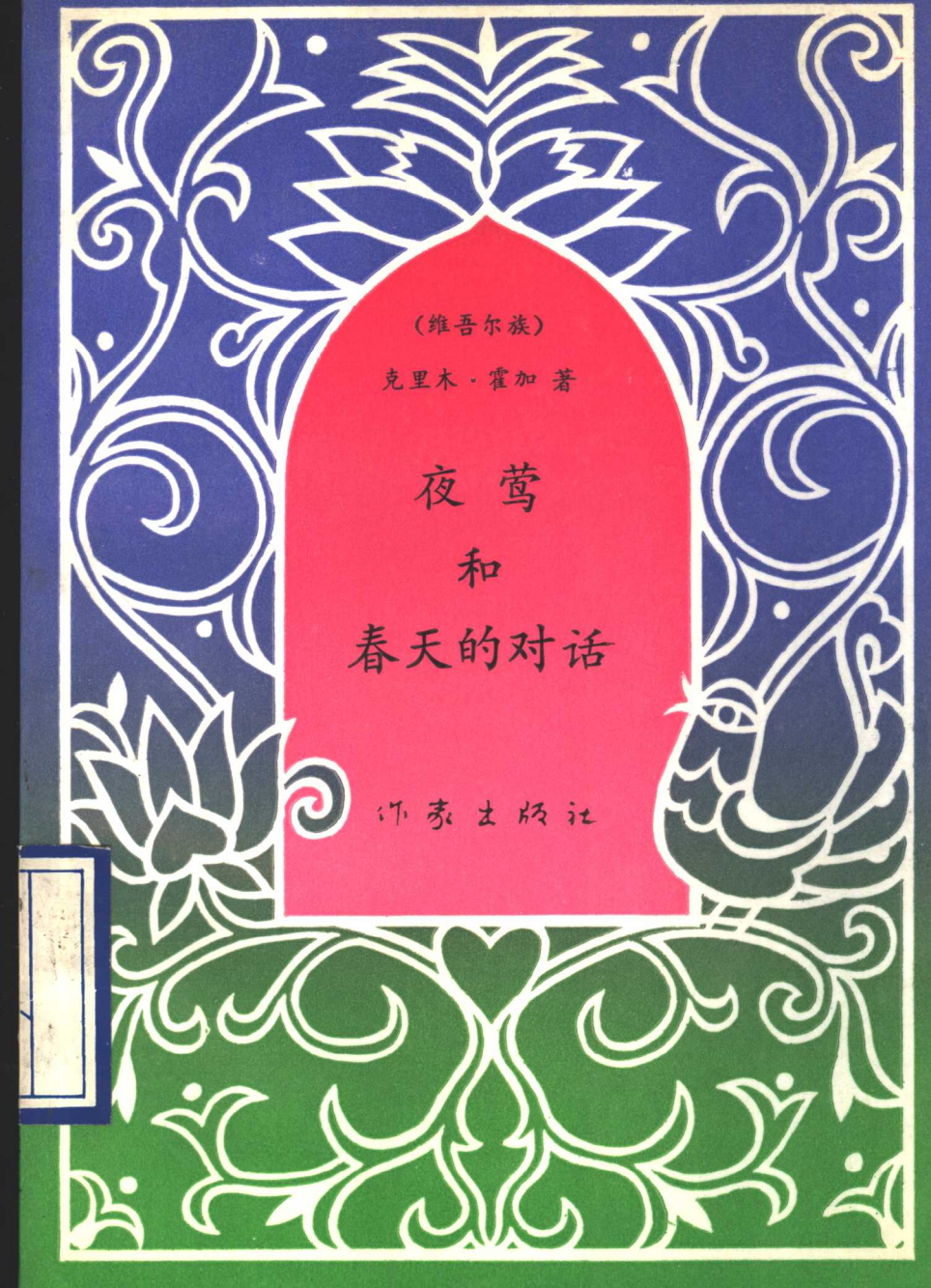




(维吾尔族)

克里木·霍加 著

夜 莺
和
春天的对话

作家出版社

(维吾尔族)

克里木·霍加

著

王一之、郝关中

译

夜莺和春天的对话

作家出版社

京新登字第186号

夜莺和春天的对话

作者：(维吾尔族)克里木·霍加

译者：王一之 郝关中

责任编辑：刘 方

装帧设计：曹全弘

出版发行：作家出版社

电话：5005588转

社址：北京农展馆南里10号

印刷：北京东光印刷厂

经销：新华书店北京发行所

开本：787×1092 1/32

字数：97千

印张：4.875

插页：2

印数：0001—800册

版次：1993年7月北京第1版 第1次印刷

ISBN 7-5063-0645-X/I·644

定价：3.50元

作家版图书，版权所有，盗印必究。

作家版图书，印装错误可随时退换。

目 录

序	王 蒙 1
在路上	5
花儿凋谢的时候	6
欢迎你	7
阿依罕	9
翅 膀	21
天 鹅	23
姑娘追	26
传说与现实	29
大 雨	33
哈密行（格则勒二首）	34
与心谈心	37
致××	41
春之歌	43

周总理依然和我们在一起·····	57
别看头发看脑瓜·····	59
投枪集	
礼 物·····	60
有所思·····	60
鸚 鵒·····	61
人们啊，当心·····	61
伸手者戒·····	62
别以为·····	62
喀什噶尔剪影	
萨拉姆，喀什噶尔·····	63
情人的手臂拥抱着他·····	64
月夜行·····	65
愿农家都有此光景·····	66
喀什噶尔河畔·····	67
再见了，喀什噶尔·····	68
春日偶感	
春天来了·····	70
种子、土壤、春天·····	72
浮 云·····	72
春 雨·····	73
玫 瑰·····	73
夜莺和春天的对话·····	75
哈密采风	
喀勒哈依特·····	78

启 示.....	79
蝎子草.....	79
向日葵.....	80
先辈的脚印.....	81
钟.....	82
麦场上.....	82
葡萄熟了的时候.....	83
花与冰雹.....	83
耕 牛.....	84
花和风.....	85
塔拉提夜景.....	86
牧羊姑娘.....	88
登赛尔宛山.....	90
夏尔拉山.....	92
藁 草.....	94
春风带来的诗篇(十首).....	96
园丁颂.....	101
两座雕像的重逢.....	103
阿克苏诗草	
我的青春留在了阿克苏.....	104
在黎·穆塔里甫墓前.....	105
乌什——黄金指环.....	106
穆勒加尔山.....	107
九眼泉.....	108
七烈女墓.....	109

晚 霞	110
金 秋	110
卖葡萄的姑娘	111
核桃脸上布满了皱纹	111
阿克苏巴扎一瞥	112
阿瓦提新貌	112
多浪河	113
一点发现	114
一件难事	115
偶 遇	116
一位老农民的话	117
蛇的奥秘	123
螃蟹的逻辑	124
是谁的过错?.....	125
金盘里的苹果	126
柔巴依(二十七首)	127
死神与我	135
关于我自己	144
译后记	145
致作者在天之灵	147

序

王 蒙

在一九六三年底我举家西迁新疆的时候，我以为克里木·霍加正“红”得可以，他的歌颂祖国的《柔巴依》被一些报刊转载，长篇的评论文章称颂他的诗歌创作。我是怀着崇拜而且羡慕的心情来见他的。

却发现他活得真狼狈，里里外外传播着他的“问题”。越是知名度高的作家诗人就越要成为众口所铄的对象，毁损比自己高明的人可能会带来一种特殊的快感，向大诗人发威风当然证明自己比一切诗人更高大。这大概也是“踩在巨人肩上”的新解吧！那样的年月给各族诗人留下了一条“光明大道”，叫作“坦白从宽”，叫作“低头认罪”，克里木·霍加还当众被宣布过一次“宽大”呢。

克里木·霍加长着宽宽的脸庞，自来弯曲的绝妙的头发，眼珠亮亮的，透着聪明。他幼年生活在甘肃酒泉，汉语汉文与维语维文一样好，他能用两种语言文字写诗，当然，就是说能用两种文字写检讨和“交待材料”。他的妻子高合丽娅是

金发的塔塔尔美人，好客又好花钱，从来都是满面春风。他们有好几个孩子，给人印象最深的是大女儿的名字，dildar，“心上人”的意思，它的发音使我想起北京人形容不稳定的垂体的土话：diledaler。这一家子对于我来说有一种特殊的友好的魅力，也许是惺惺惜惺惺的缘故吧。

后来我去伊犁的公社劳动锻炼，他从六十年代中期被挂到那里，等“文化革命”一开始便成了真正的“黑帮”。在批判他的传单上说，他写过一首诗叫作《白天鹅飞去了》，革命小将们据理力批道，白天鹅飞到哪里去了？是不是叛国投敌了？批得真地道！

这样，到了七十年代初期我们一起去乌拉泊“五·七”干校的盐碱地上浇水的时候，我发现他仍然那样魁梧健壮、健谈幽默，不免喜出望外。当然，经过“洗礼”，他的眼珠更善于左顾右盼了，他的口头禅里多了一些“罪行”、“丑恶面目”、“臭知识分子”、“要害”、“恶毒”、“牛鬼蛇神”、“放毒”、“腐烂透顶”之类的美妙词眼。他用这些词眼装扮自己，也用这些词眼与同命运的诗人作家——如铁衣甫江等相互赠答酬谢，一唱一和，投桃报李，投“恶”报“臭”，你说我是“恶毒攻击”，我说你是“丑恶面目”，你说我是“罪该万死”，我说你是“罪恶滔天”，你说我是“老狐狸”，我说你是“翘尾巴”，倒也轻车熟路，热烈友好，有来有往，如鱼得水。而且无时无刻不做认罪状，永恒低头，无懈可击。令人惊异的适应能力与生存能力！同样令人惊异的是个别说来足以吓死活人的那些“美好”词眼，织成一个网后竟如白云轻纱、霓裳羽衣，穿起来飘飘欲仙，笑声不断，真是一种不露痕迹的、令人一恸更令人抚

掌大笑的嘲弄！

这样，我就完全明白“四人帮”的倒台在诗人心里掀起怎样的浩荡春风！他对“四人帮”的一套进行政治的、道德的、艺术的批判，他的忧愤是深广的。他歌唱第二次解放，歌唱新时代的春天，他的歌声是真情的。

就在他重新引吭高歌的时候，传来他得了癌症的消息。文革憎命达，一至于斯，天将绝斯文乎？然而，这一关他也闯过来了。我又见到了他，病后，清瘦一点了，然而手术是成功的，然而，他精神奕奕，情绪高涨，满面春风。病后他还出访了欧洲和阿尔及利亚。这几年，更是走在康复的大道上上了。

由于他的高汉语水平，他还做过大量翻译工作。择其要者有译毛主席的诗词、周恩来的诗，还有值得大书特书的将《红楼梦》译成维吾尔文，当然，都是与其他同志合作。

我祝贺他的诗集的汉译本出版。我祝愿他越活越健康越多产。人无完人，此兄或有细病，但只要我们从国家从民族从文学从团结的大处着眼，我们不难看出他是个可爱的好人，好诗人。

在 路 上

清晨，我向合作社走去，
跨过小河，沿着田间小路。
金色的麦穗在点头致意，
轻轻地抚弄着我的衣裙。

迎面走过来一位农妇，
简朴的衣着，矫健的身姿。
听说她原是伯克^①家的女奴，
今天却当了家乡的区委书记。

1957年

① 伯克：旧时代维吾尔族地区官吏、土豪的统称。

花儿凋谢的时候

我和一位友人在园中漫步，他看到暮春花谢，
不禁扼腕叹息。

别难受，这是自然的规律，朋友，
何需让悒郁掩上你的心头。
俗话说：“灰心悲观比魔鬼更坏”，
别让你希望的蓓蕾也坠落枝头。

你看，千百颗幼果已缀于叶底，
其间更包孕着无数粒种籽。
你何必忧心忡忡，惶惑不安，
花儿凋谢了，可留下了果实。

1957年7月

欢 迎 你

下工回来走进院子，
到处洋溢着喜庆的气息。
个个都在忙个不停，
“咋回事儿？”使我惊异。

爷爷忙着布置厅堂，
嘴角挂着不尽的笑意。
四方都蒙上了花布墙幔，
正中还挂上了和田壁毯。

奶奶在饅坑边汗流浹背，
不时弯腰在饅坑操作。
烘制出一盆盆金黄发亮的油饅，
由弟弟从饅坑往屋里运送。

小妹铺开又长又宽的台布，
不断端上各式各样的食物。
就像自己成亲办喜事那样高兴，
进进出出，一直忙个不停。

我那小女儿也拿出她心爱的布娃娃，
这更使我感到分外的惊讶：
“小宝贝，你这是干啥？”
“我也要把汉族朋友招待一下！”

欢迎你，朋友，我们的同胞兄弟，
我们以一颗火热的心来欢迎你。
今天，我们为亲人铺好了红地毯，
其实何止今天，自古就存在这份情义。

1959年3月11日 乌鲁木齐

阿 依 罕

一大早我就动了身，
走在去公社的路上。
说不出我有多么高兴，
心头好似春潮在荡漾。

脖子上挂着照相机，
记事本装在口袋里。
我的心儿啊，像一只鸽子，
早已飞到了公社里去……

走不尽的田间小路，
看不尽的丰收景致，
望不断的公社麦田，
抑不住的心头欢喜……

一直走到太阳西斜，
才来到了“金山”^①脚下，
绕过“金山”来到果园，
果园的景色美艳如画。

当我观赏着果园的美景，
说不出心头有多么舒畅；
热血在我脉管中沸腾，
好似园中的泉水在流淌。

一阵阵欢乐的笑声，
好似夜莺在枝头歌唱；
葡萄架下干活的姑娘，
好似山间撒欢的羚羊。

一筐筐刚摘下的葡萄，
好似一堆堆晶莹的珍珠。
阿依罕带领着姑娘们，
把鲜葡萄送到阴房里。

姑娘们走出了阴房，
荡起了一片歌声。
丰收的葡萄园啊，

① “金山”：指麦垛。